

# PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN FILOSÓFICA: MI TRADUCCIÓN DE RICHARD SWINBURNE<sup>1</sup>

Sixto J. Castro, OP

Universidad de Valladolid (España)

sixtocastror@hotmail.com

## Abstract

In this text I set forth the translation process of a trilogy of works on the philosophy of the Christian religion written by Richard Swinburne. Above all, I refer to the epistolary exchange I had with the author in order to clarify certain semantic doubts, which, eventually, for different reasons, has resulted in a reflection on the role of the translator as a coauthor of the work. Besides, that exchange was partly conforming San Esteban's policy of translations of philosophy of the religion. Also, the author would agree to revise and make a second edition of a work that he considered already outdated. The epistolary exchange that I present shows that a translation can lead to a rewriting of the text by the author based on the translator's instructions.

## Resumen

En este texto expongo el proceso de traducción de una trilogía de obras sobre la filosofía de la religión cristiana de Richard Swinburne. En él me refiero, sobre todo, al intercambio epistolar mantenido con el autor de cara a aclarar ciertas dudas semánticas, que, finalmente, y por diversas razones, se ha traducido en una reflexión sobre el papel del traductor como coautor de la obra. Ese intercambio fue dando forma también a la política de traducciones de filosofía de la religión de la editorial San Esteban de Salamanca. Otro de sus frutos fue que el autor traducido se aviniese a revisar y hacer una segunda edición de una obra que consideraba ya superada. El intercambio epistolar que presento muestra que una traducción puede llevar a la reescritura del texto por parte del autor a partir de las indicaciones del traductor.

La editorial San Esteban de Salamanca está a punto de terminar la traducción de la trilogía sobre la filosofía de la religión cristiana de Richard Swinburne, compuesta por *The Coherence of Theism* (1977, 1993, 2017), *The Existence of God* (1979, 1991, 2004) y *Faith and Reason* (1981, 2005). Richard Swinburne es profesor emérito de filosofía de la religión cristiana de la universidad de Oxford, universidad a la que ha estado vinculado desde que empezó a estudiar en el año 1952 y en la que se convirtió en profesor en 1985. Es uno de los filósofos de la religión más relevantes en el ámbito de la filosofía analítica contemporánea y sus obras, especialmente las de esta trilogía, son ampliamente citadas por todos los estudiosos. Por ello, el comité de la Editorial San Esteban consideró conveniente emprender la traducción de alguna de sus obras, puesto que ninguna de ellas había sido vertida a nuestra lengua.

La intención primera de los editores fue traducir solamente *La existencia de Dios*. Se trata de una obra clave en la filosofía de la religión del siglo XX, probablemente la obra más conocida del autor, citada

---

<sup>1</sup> Este estudio se enmarca en el proyecto de Investigación I+D *Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos*, con referencia FF12014-59140-P, aprobado por el Secretario de Estado de Investigación Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, según Resolución de 30 de julio de 2015.

ampliamente, pero, como señalaba, falta de versión al castellano y, por tanto, solo al alcance de especialistas, entre otras cosas, debido a la dificultad de su lenguaje.

En *La existencia de Dios*, Swinburne utilizaba la probabilidad bayesiana para demostrar que, dados una serie de hechos, y teniendo en cuenta nuestro conocimiento antecedente respecto al mundo, es mucho más probable que improbable que esos hechos se den si Dios existe de lo que lo sería si Dios no existiese. Swinburne ofrece aquí un análisis riguroso de los argumentos tradicionales más importantes a favor del teísmo: los argumentos cosmológicos; los argumentos que parten de la existencia de las leyes de la naturaleza y el ajuste fino del universo, los que se originan en la existencia de la conciencia humana y la conciencia moral, y los que se elaboran a partir de la (posible) existencia de los milagros y la experiencia religiosa. Swinburne afirma que, si bien ninguno de estos argumentos es deductivamente válido, individualmente proporcionan un apoyo inductivo para el teísmo, y que, a pesar del contra-argumento que puede elaborarse a partir de la existencia del mal, todos juntos hacen más probable que improbable la existencia de Dios.

Las características de este texto nos ponen sobre el tapete algunos de los problemas que este tipo de obras plantean al traductor. Se trata de un texto muy especializado que maneja términos y conceptos para los que, en algunos casos, no se había acuñado un equivalente en español. Rastreando por la red el uso de algunos de esos términos, nos encontramos traducciones muy diversas –cuando las había–, algunas erróneas y otras confusas. En muchos algunos casos fue necesario arriesgarse a acuñar un nuevo término que pudiese dar sentido en español a lo que el específico término inglés pretendía describir. En todo este proceso, el intercambio de correos con el autor mostrará cómo se fue dando forma a la traducción.

Una vez que se decidió emprender la traducción de *La existencia de Dios*, me puse en contacto el 4/06/2009 con Richard Swinburne, quien muy amablemente me respondió ese mismo día en estos términos:

“I am very pleased that my book *The existence of God* is being translated into Spanish; and I am glad that you are making the translation and have written to me about it. I regret that I do not understand Spanish, and so there is no point in asking me to vet the translation –I will trust you with that. But please ask me if there are any particular passages which you do not understand or which you feel are misleading, and I will try to explain what I had in mind or to suggest a clearer version”.

Este punto de partida promisorio, a saber, contar con el autor para que explicase “qué tenía en mente” al escribir su texto se mostró fructífero a lo largo de las diversas ocasiones en las que hube de acudir a él. Esto supone claramente una diferencia respecto a la traducción de autores que ya no viven, para cuya comprensión se suele acudir a textos de la época, diccionarios, traducciones a otras lenguas, etc. Y también respecto a la traducción de literatura o filosofía no analítica (“continental”), pues esta

pretende evitar las ambigüedades de la tradición filosófica continental para lograr una precisión terminológica y la fidelidad a la “mente” del autor, que se supone “dueño” del texto.

La consulta empezó pronto. Para poder traducir del modo más preciso uno de los términos clave de su teoría, “liabilities” y poder verter al castellano con fidelidad la teoría general de las leyes de la naturaleza de Swinburne, que la elabora términos de “substances-powers-and-liabilities” (lo que él denomina teoría SPL), hube de enfrentarme al último término. Los dos primeros parecían fáciles de comprender, pero el último era confuso. Dado que era una pieza clave de su teoría acudí a él para que me echase una mano y así lo hizo. El 21/09/09 respondió:

“liabilities' are predispositions to respond to the exercise of powers by other substances. Thus, a plate may have a liability to break when hit by a hammer; or salt may have a liability to dissolve when put in water”.

Así que decidí traducirlo por “predisposiciones” (aunque también podría haberse hecho por “disposiciones”). Su teoría, en castellano, quedó como SPP.

Junto a este problema terminológico, me encontré también con una expresión extraña y sin equivalente castellano, aun cuando esta y algunas análogas son usadas en la diversas ramas de la filosofía analítica, pero sin que se hubiera acuñado una expresión castellana que no sonase demasiado mal. Digo demasiado, porque buena parte de las expresiones de este tipo de filosofía violentan el uso normal de la lengua, de modo que algún tipo de extrañeza terminológica parece inevitable. Es la expresión “equal best”. Para salir de dudas, también se la consulté a Swinburne, que me respondió lo siguiente:

“Equal best' is not a very natural expression in English, but it is one which the English reader should readily understand. An equal best action is one than which there is no better action, but which is just as good to do (that is 'equally good') as some other action”

En tanto esta expresión, hasta donde yo conocía, no era popular en la traducción filosófica al español, le solicité permiso para introducir una definición que aclarase su sentido. Y su respuesta fue: “All that I can suggest is that you actually provide this definition of the term when it occurs first”. Así lo hice, para que al lector español, sobre todo al no especialista, no le sonase tan extraña.

Además de estas y otras consultas técnicas, en la lectura de la obra detecté algunos errores, tanto tipográficos como gramaticales, e incluso de contenido, que al propio Swinburne sorprendieron también, dado que es una obra muy leída y citada. Él mismo confesaba, en este mismo correo en el que yo le había adjuntado un par de folios de consultas técnicas, de estilo o simples erratas, lo siguiente:

“I am a bad proof-reader, but I have proved a even worse proof-reader on this book than on any one which I have written. After I had sent two separate notes of typographical and other errors to Oxford University Press, and they corrected them in

a new printing a year or two ago, you have now drawn my attention to quite a number of misprints which I had not noticed previously and to which no one else has drawn my attention. I shall need to send a new list to Oxford University Press! Thank you for noticing these misprints, and thank you very much for the very considerable attention which you have obviously given to each of my sentences which has enabled you to recognize these. I am most grateful for all your work on this translation”.

Cuando el trabajo parecía terminado, en una última corrección de pruebas me encontré con la afirmación de que una de las teorías de Alvin Plantinga tenía mucha fuerza “against naturalism, and so against the existence of God”. Obviamente esto era un error, ya dicha teoría defiende lo contrario, así que acudí de nuevo a Swinburne, quien contestó lo siguiente:

“Dear Sixto, Oh Dear! My proof-reading of that book has turned out to be a disaster. You are of course quite right. It should read 'non-existence of God' and not 'existence of God.' I am very grateful for the trouble you have taken with this translation –which will clearly be a very good one. I've noted all your corrections, and shall add them to the new list which I'm sending to OUP, to enable them to correct subsequent printings. Also, someone is going to begin translating it into Russian shortly, and I'll be able to give him the list. Very Many Thanks –Richard”.

El proceso de traducción me hizo plantearme la cuestión de en qué medida el traductor no es también un creador, no solo de lenguaje, en la lengua a la que traduce, sino de la misma obra, que es constantemente corregida, revisada, aumentada, reescrita mediante las correcciones que el traductor sugiere, las cuales se incorporan no solo a las subsiguientes ediciones de la obra, sino también a las traducciones. Sospecho que el traductor ruso estaría leyendo algo de mi cosecha. A los filósofos, esto nos hace pensar de nuevo en las célebres disputas postestructuralistas en torno a la noción de “autor” de los años 60 y 70, que todavía coleean en la universidad.

Una vez que se le hizo llegar la traducción, Swinburne nos informó de que la editorial Sígueme había contratado con OUP la traducción de su texto, más breve y divulgativo, *¿Is there a God?* Parecía una buena ocasión para confrontar mi traducción con un texto que tenía necesariamente que luchar con algunos de los términos que yo había traducido. La veda de Swinburne en España se había abierto. El 2/5/11 me decía al respecto: “I hope that its publication will not deter people from buying *The Existence of God*, but rather encourage them to do so!”.

El éxito de la traducción fue grande. Se trataba de un libro de referencia necesario en todas las facultades de filosofía y teología, clave para entender el desarrollo de la filosofía analítica de la religión en el siglo XX. Dado que esta obra era la segunda parte de una trilogía, los editores se animaron a traducir otra de las obras. Consultado Richard Swinburne acerca de cuál sería la más adecuada, recomendó traducir *Fe y razón*, la tercera parte de la trilogía. Consideraba que la primera parte, *La coherencia del teísmo*, había envejecido mal. Era una obra de finales de los años 70 que se había quedado un tanto desfasada después de los muchos debates habidos en las últimas décadas en su ámbito.

Ese mismo año, 2011, San Esteban adquirió los derechos de *Faith and reason*. Supongo que, debido al éxito de *La existencia de Dios* y a que Sígueme también había lanzado su traducción, los responsables de OUP exigieron unos derechos de traducción mayores, que ponían en peligro la continuidad del proyecto. Richard Swinburne mismo se involucró en la negociación con OUP y así, una vez alcanzado un acuerdo satisfactorio, se pudo emprender la tarea de traducir el tercer libro de la trilogía. Cuando todo estuvo solucionado, se lo comuniqué al autor y, sin más, me contestó:

“That's good news. The only misprint of which I am aware in *Faith and Reason* is on p.112 line 9 where 'reasons' should be 'seasons'; but no doubt you will find other misprints. Thanks again very much for all your work in propagating mine. –Richard”.

Obviamente, había bastantes más.

Antes de comenzar la traducción, la editorial San Esteban concibió la idea de organizar, una vez que *Fe y razón* estuviese traducida, una presentación pública de ambos textos en España. Se lo propusimos a Swinburne, y este respondió:

“Of course I am pleased that you will begin soon to translate *Faith and Reason*. I would be very pleased to come to Spain for the ‘baptisms’ of both translations. I was wondering whether your editor might like to arrange a joint ‘baptism’ with the publisher (Ediciones Sígueme of Salamanca) of the forthcoming translation of my *Is there a God?* I’ve not had any correspondence with the translator of this book, but OUP reached an agreement with the publishers in April, and so it should be well along the way to be being published. It might be to the advantage of both publishers to have a joint occasion. What form to you envisage this occasion as taking? Perhaps I could give a short summary of some of the ideas of these books, and you and perhaps some other colleague could comment on them. Most dates next year would be convenient for me. Thanks for thinking of this. With best wishes. Richard”.

La ansiada presentación tuvo lugar el 5 de mayo de 2012. Se desarrolló con traducción sucesiva, ya que carecíamos de equipos. Puede verse su conferencia (sin traducción) en <https://www.youtube.com/watch?v=V6YSq1HVLks>

El debate (con traducción sucesiva) en: <https://www.youtube.com/watch?v=9M0oA4cquqg>

Finalmente, la presentación de sus libros: <https://www.youtube.com/watch?v=mUyTgu90cB4>

Tras su estancia en Salamanca, que fue un éxito de crítica y público, Swinburne volvió a pensar en la idea sobre la que habíamos estado debatiendo de hacer una segunda edición de *La coherencia del teísmo*. El 12/5/12 escribe:

“I’ll think about whether I want to produce a second edition of *The Coherence of Theism*, and let you know what I decide within the next month. If I don't want to produce a second edition, Ricardo is welcome to commission a translation of the slightly revised (1993) version (the original version was published in 1977!); but if I do decide to work on a second edition, OUP would need to agree to this (I think that they would agree), and ideally it would be better for you to wait until I've done the

work (it might take about a year). Meanwhile if Sígueme or anyone else wants to publish a translation of the other 'popular' book, *Was Jesus God?* they are most welcome!”.

Además de explorar la posibilidad de revisar el primer texto de su trilogía por sugerencia de los editores españoles, Swinburne animaba a traducir otro de sus libros.

El 1/10/12 confirmaba que emprendía una reedición de esa obra:

“I undertook to let you know whether I was going to produce a second edition of *The Coherence of Theism*. I have been debating this in my mind for some time, and I have at last decided that I will send a proposal for a second edition to Oxford University Press –it remains to be seen whether they will agree to this, but I guess that they will. There needs to be an edition which takes into account the large amount of philosophical writing on divine properties which has appeared in the past 30 or so years; and there are significant topics discussed in the book on which I have something new to say. So if San Esteban wants to publish a translation of this book, and you are willing to translate it, it would be best to wait for the second edition (if OUP agree to that). But the theologically-orientated book that I would most like to see translated into Spanish remains *Was Jesus God?* (which was written as a sequel to *Is there a God?*) *My Mind, Brain, and Freewill* (which is of course not directly on a theological topic) is well on its way through the press, and publication is expected early next year. I remain, as ever, very grateful for all your work translating my work”.

El editor español acordó finalmente traducir la nueva edición de *La coherencia del teísmo*, en la que Swinburne estaba trabajando. Durante todo ese tiempo se mantuvo contacto con él por email. El 6/3/14 escribe:

“As regards *The Coherence of Theism*, I am currently working on the second edition. It is difficult to predict when I will be finished. Although the general pattern of the argument remains the same, I need to alter it quite a lot –not mainly because of any fundamental change in my own ideas, but because so much has been written on most of the topics discussed in this book, and so much by way of new philosophical views on necessity, ethics etc. in terms of which I need to express my views– that I am largely re-writing the book in the light of all this. I certainly hope to get it finished by September, but I really can't promise that at the moment (especially in view of various other minor writing commitments). I am really pleased that the editor is interested in publishing this second edition. Obviously once I have finished the manuscript, you could begin to translate it straight away before it has gone through the printing process. It will be of about the same length as the original version, since I am omitting some material discussing issues which were very controversial at that time but are no longer greatly controversial (for example, the verification principle is no longer endorsed by many philosophers). And of course, if you were to find a publisher who would be interested in a translation of *Mind, Brain and Freewill*, I would be very pleased indeed to see it in Spanish”.

El 20/10/14 Swinburne escribía:

“Thanks for enquiring about my progress in rewriting *The Coherence of Theism*. I now have a first draft of the new second edition. Someone else is reading it for me and will produce some comments on it of which I can take account. I very much hope that I can work on it continuously from when I get back from America early in November, and I certainly hope to have the final version sent off to OUP by the end of January. Then, I suppose it will be about 9 months until it is published. Thanks for telling me about the two further misprints in *Mind, Brain, and Free Will*. You are very good at spotting misprints, and if these are the only ones that you have managed to spot (additional to the ones that have now been corrected in a new printing of the book), that's very good –as you know, I am a bad proof-reader. I hope your own work is going well, and that we shall coincide again somewhere soon. With best wishes”.

El trabajo de Swinburne se fue retrasando por diversas razones, y el 11/8/15 escribe:

“Dear Sixto, You'll be pleased to hear that I have now finished work on the second edition of *The Coherence of Theism*, and sent the final version to Oxford University Press. I've talked to the philosophy editor (Peter Momtchiloff), and also to the Foreign Rights department, and explained to them that you would like to begin translating this book before it is published. They are happy with the idea of signing a translation agreement with San Esteban before the book is actually published. So I suggest that Ricardo writes now to the OUP Rights Department, and asks for such a translation agreement; suggest to him that he reminds the Rights Department that I've talked to them about this and that they seemed happy with the idea of signing an agreement before the book is published. However, you'd better not start work on the translation until the OUP Copy Editor has done his work on my text, as he may want to suggest various minor rephrasings of my sentences and rearranging of my material. There should be a copy edited version in about 2 months time. OUP are keen that they should send you this copy-edited version (rather than I should send it to you), because they will mark the version they send to you in some way as copyrighted; OUP are desperate to avoid digital versions of their books being circulated on the net. I suppose that the English version will be published in about 9 or 10 months from now. Needless to say, I am very pleased to have reached this stage”.

De nuevo, el 19/12/15 escribe:

“I am in the process of correcting the proofs of *The Coherence of Theism*. OUP is sending these proofs to Ricardo for onward transmission to you. So you can begin to translate them when you wish. Inevitably I am making corrections to the proofs, and when I have finished that, I or OUP will send you a version with those corrections. But they are almost all small corrections, and it will be easy to amend any translation that you have already made, when you receive them”.

Insisto tanto en este intercambio epistolar porque la redacción de esta nueva edición de esa obra fundamental se debe en buena medida a la insistencia de los editores y del traductor español. Swinburne daba esa obra por periclitada y, sin embargo, la traducción de sus obras anteriores y el deseo de tener esta trilogía en español hizo que recobrase una renovada vitalidad.

Comenzó así el proceso de traducción sobre las pruebas de imprenta, lo que permitía avanzar más deprisa. Pero esto tenía el inconveniente de que la traducción tenía que revisarse a medida que

Swinburne iba haciendo correcciones sobre esas pruebas. Ese mismo 19/12 recibimos el pdf de OUP. El 7/1/16 Swinburne envió su pdf con las correcciones añadidas al pdf original:

“I've now corrected the proofs of *The Coherence of Theism*, and here are the corrected proofs. The corrections are of two kinds –deletions, which are red lines through the text, and insertions which are marked by small blue marks in the text. If you click on a blue mark (or slightly to the left of the blue mark), a box will appear in the right margin containing the insertion. Ask me if you have any problems. I'll send you the index in a few days time. All the best – Richard”.

A partir de este momento hubo que cambiar la base de traducción y revisar lo que se había hecho hasta ese momento, que, por suerte, no era demasiado. El 11/1/16 escribe:

“Dear Sixto, if you click on 'Comment' at the top of the corrected version of the proofs, you'll find a full list of corrections. But subtract 10 from the page numbers listed there (e.g. the corrections listed as occurring on p.13 occur on p.3). The corrections listed as occurring on p.7 occur on p.vii. You need note only the corrections headed 'Richard'. I attach the typescript of the Index; I see no reason to expect any changes to that at the proof stage, but if there are any, I'll notify you. You have a large task ahead; thanks very much for doing it –Richard”.

Este cambio de paginación suponía una dificultad añadida y, a pesar de lo que Swinburne afirmaba, fueron apareciendo pequeñas erratas e incluso algún error de bulto (“approval” en vez de “disproval”). Yo le iba enviando esas correcciones a medida que las iba detectando, y me escribió:

“You are most helpful. I suggest that you send them in batches of 10 or so –unless you come across a really bad one, such as putting 'approval' rather than 'disapproval' in which case send straight away. I should be able to get the three you have noted so far incorporated into the final text. Best- Richard”.

Comenzaba de nuevo mi tarea de reescribir el libro. Al mismo tiempo que yo le indicaba correcciones, Swinburne me señalaba otras que él iba detectando y que había que incorporar a la versión definitiva del texto. Por mi parte, le enviaba más, a lo que me respondió (20/2/16):

“Dear Sixto, Thanks very much for these. You are right about most of them –see my comments below. It is too late to make corrections to the English text –the book has gone to the printers and will be published in May. It may be that the OUP's own proof reader has picked up the typographical mistakes, but I will in any case tell OUP about them in due course, so that they can correct them in subsequent printings. Meanwhile I'm very pleased that so far you have not found any crucial philosophical mistakes! You are, as I knew from your work of translating the other books, a very good proof-reader. Keep up the good work! Best –Richard”.

Seguí enviándole erratas y (14/4/16) contesta:

“Dear Sixto, Thanks for your list of possible misprints. They are all actual misprints, except for the following. I sometimes use 'they' and 'their' instead of 'he or she' and 'his



or her' to avoid the cumbersome nature of the latter expressions. I think that this is now an acceptable use of English. OUP tries to deter me from doing this; but I seem to have got away with it on p.58 line 10. You do what you think suitable in Spanish. (...). The book is now being printed, and so no changes can be made to the first printing. But I am keeping a note of ones which should be made for any subsequent printing, which I will let OUP have in due course. Thanks very much indeed for your continuing work on this, I'll get OUP to send you a copy of the printed book, I hope in the middle of next month. With best wishes– Richard”. El 7/6/16 me informa de lo siguiente: “Dear Sixto, please would you confirm that OUP sent you a printed copy of the new *The Coherence of Theism*. I had asked them to do so. If they haven't done so, I'll send you a copy immediately. I was very pleased to see it in print, and am pleased with the result. (I felt that I had rushed my previous book *Mind, Brain, and Free Will*, but I think that I didn't rush this one)”.

El texto impreso llegó el 15/6, de modo que volví a cambiar de texto base para continuar la traducción. Aun así, también en ese texto, como Swinburne había hecho notar, había que hacer correcciones. Cabía esperar que la edición española acabaría por ser “más correcta” que la inglesa. Swinburne siguió enviando correcciones, algunas de las cuales llegaban del traductor al francés, que, por lo visto, había comenzado también a traducir el libro. Yo, a mi vez, le seguí mandando las mías. A principios de enero de 2017 terminé mi traducción y le envié la última remesa de errores/erratas que había detectado incluso durante el proceso de lectura y revisión de la traducción. En algunos casos, el mismo Swinburne se queja de que sus frases no quedan claras en inglés y encomienda al traductor que las mejore. P. ej, respecto a una duda sobre los concilios ecuménicos, (2/2/17) contesta:

“The word is 'or', not 'and'. Of course Orthodox do not recognize the First Vatican Council, and so no Council recognized as 'Ecumenical' by Orthodox has pronounced on God's omniscience. My point was that the First Vatican Council was the first council recognized as 'Ecumenical' by Catholics to pronounce on God's omniscience. Sorry if the English does not make the point clearly enough. Perhaps you can do better in Spanish. –Richard”.

Aquí acabó el intercambio epistolar respecto a la traducción y empezó otro breve en el que comenzamos a sondear la posibilidad de organizar de nuevo un evento en España para presentar la trilogía completa.

Me he detenido en presentar con tanto detalle este intercambio epistolar porque muestra muy a las claras una parte habitualmente oculta de la intrahistoria de la traducción, aquella que concierne al proceso de “reescritura” de un texto, no solo por parte del traductor –si la traducción es *el* texto original o no es un problema que habrán de discutir los expertos en el tema– sino por el mismo autor, a partir de las indicaciones del traductor. Esto plantea cuestiones importantes respecto al estatuto del traductor como lector, del texto como original o reescritura del original, del lector de la traducción como receptor de una obra diferente, etc. El caso de Richard Swinburne proporciona un magnífico material para tratar de dar respuesta a estas preguntas.

